

Sed pullo, atque hædo : tum pensius uva secundas  
 Et nux ornabat mensas, cum duplici ficu.  
 Post hoc ludus erat cuppâ potare magistrâ;  
 Ac venerata Ceres<sup>1</sup>, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vinò contractæ seria frontis.  
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;  
 Quantum hinc imminuet? quantò aut ego<sup>2</sup> parcius, aut vos  
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propiæ telluris herum natura, neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit : nos expulit ille.  
 Illum aut nequities<sup>3</sup>, aut vafri inscitia juris;  
 Postremò expellet certè vivacior heres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum  
 Nunc mihi, nunc alii : quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus. »

<sup>1</sup> *Ac Ceres venerata*, y suplicando á Cères que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los ojos de la arrugada frente. <sup>2</sup> *Quantò aut ego*, ¿con cuánta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? <sup>3</sup> *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorará las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

*Duplici ficu*, las brevas que preceden á los higos.

*Cuppâ potare magistrâ*, en los convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba

estas ceremonias, sico que el vaso era el presidente, y se bebía lo que se quería.

*Ac venerata Ceres*, esto es, haciendo una libacion á Cères para que la cosecha fuese abundante.

## QUINTI HORATII FLACCI

### DE ARTE POETICA

#### LIBER AD PISONES.

Humano capti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undique collatis membris<sup>1</sup>, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem<sup>2</sup> mulier formosa supernè  
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici?  
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum  
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ  
 Fingentur species<sup>3</sup>; ut nec pes nec caput uni  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quidlibet audendi<sup>4</sup> semper fuit æqua potestas  
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim.  
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

INTERP. <sup>1</sup> *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves <sup>2</sup> *In piscem atrum*, en un disforme pez. <sup>3</sup> *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. <sup>4</sup> *Audendi quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república.

Fué muy amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

*Quidlibet*, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Inceptis<sup>1</sup> gravibus plerumque et magna professis  
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter 15  
 Assuitur pannus; cùm lucus et ara Dianæ,  
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,  
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.  
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum  
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes 20  
 Navibus, ære dato qui pingitur<sup>2</sup>? Amphora cœpit  
 Institui; currente rotâ, cur urceus exit?  
 Denique sit quodvis, simplex duntaxat et unum.  
 Maxima pars vatum, pater et juvenes patre digni,  
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro, 25  
 Obscurus fio: sectantem levia nervi  
 Deficiunt, animique<sup>3</sup>: professus grandia, turget:

<sup>1</sup>Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. <sup>2</sup>Si qui pingitur, si el que le ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. <sup>3</sup>Nervi animique, al que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas y brios; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre si y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos quo no vengan al esso.

*Cùm lucus*, deben evitarse las descripciones frivolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entretrejian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Galia de la Germania. *Rhenum* y *flumen* son de un mismo género.

*Cupressum*, el cipres era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

*Ære dato*, los que se libraban de

un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del dios que creian haberles librado la traian al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

*Amphora*, aquí habla Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoria reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

*Denique sit*, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*, el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

*Decipimur*, ademas de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Serpit humi tutus nimum, timidusque procellæ.  
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam<sup>1</sup>,  
 Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum. 30  
 In vitium ducit culpæ fuga<sup>2</sup>, si caret arte.  
 Æmilium circa ludum faber imus<sup>3</sup> et ungues  
 Exprimet, et moles imitabitur ære capillos:  
 Infelix operis summa, quia ponere totum  
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem. 35  
 Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,  
 Spectandum<sup>4</sup> nigris oculis nigroque capillo.  
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam  
 Viribus, et versate diu quid ferre recuset  
 Quid valeant humeri. Qui lecta potenter erit res<sup>5</sup>, 40  
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.  
 Ordinis hæc virtus erit et venus<sup>6</sup>, aut ego fallor,

es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. <sup>1</sup>Rem unam, el asunto sencillo. <sup>2</sup>Fuga culpæ, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. <sup>3</sup>Faber imus, el estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de esgrima de Emilio, expresará al vivo las uñas de una estatua. <sup>4</sup>Spectandum, y ser vistoso, llamar la atencion. <sup>5</sup>Cui res lecta, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden. <sup>6</sup>Virtus et venus, la gracia y belleza de este órden consistirá en que lo que debe decirse en este momento en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

*Qui variare*, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

*Caret arte*, ars significa aquí aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

*Faber imus*, el oficial ménos hábil puede significar imus.

PRECEPT. IV. *Æmitum*, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para sacar una obra perfecta.

*Ludum*, esto es, *gladiatorium*, la escuela de esgrima donde Emilio Léntulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Emilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen ménos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el poeta no debe guardar en su poema el método y órden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici  
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.  
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor 45  
 In verbis etiam tenuis cautusque<sup>2</sup> serendis :  
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum  
 Reddiderit junctura<sup>3</sup> novum. Si fortè necesse est  
 Indiciis monstrare recentibus<sup>4</sup> abdita rerum,  
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50  
 Contingets, dabiturque licentia sumpta pudenter ;  
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si  
 Græco fonte cadant<sup>6</sup>, parè detorta : quid autem  
 Cæcilio, Plautoque dabit Romanus, ademptum  
 Virgilio Varioque? Ego cur, acquirere pauca 55  
 Si possum, invidior, cùm lingua Catonis et Enni  
 Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum  
 Nomina protulerit? Licuit, semperque licebit  
 Signatum præsentè notâ producere<sup>7</sup> nomen.

<sup>1</sup> *Curminis promissi*, de un poema dilatado. <sup>2</sup> *Tenuis, cautusque*, en formar palabras conviene ser parco y modesto. <sup>3</sup> *Si junctura callida*, si de la ingeniosa union de dos palabras se resultare una voz nueva. <sup>4</sup> *Indiciis recentibus*, con expresiones nuevas. <sup>5</sup> *Continget fingere*, será licito inventar vocablos que no hayan oido los Ceteos ceñidos á la antigua. <sup>6</sup> *Si cadant*, si se derivan de origen griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion. <sup>7</sup> *Producere*, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso cor-

Ut jam nunc dicat, el poeta debe decir ya unas cosas ya otras, segun el plan, orden y economía que usare en su poema, á lo cual llama Aristoteles *disposicion de asuntos*.

PRECEPT. VII. *In verbis*, debe ser muy mirado el poeta en inventar y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo cual para no errar aconseja Horacio la cautela, diciéndole de donde y como se podrán tomar las palabras compuestas.

*Indiciis*, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman *indicia*.

*Cinctutis*, la palabra *cinctus* es anticuada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios, siendo sorpren-

dididos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor, cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabinus*. Los cónsules y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

*Si Græco fonte*, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

*Cæcilio*, Cecilio Estacio era de la Insurbia, hoy dia el Milanesado; fué uno de los poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586.

*Enni*, Ennio fué el primer poeta latino que trató la epopeya.

*Signatum notâ*, el sello que debe

Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos, 60  
 Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
 Et, juvenum ritu, florent modò nata, vigentque  
 Debemur mortì nos, nostraque; sive receptus  
 Terrâ Neptunus<sup>2</sup> classes Aquilonibus arcet,  
 Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis 65  
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum :  
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus<sup>3</sup> amnis,  
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,  
 Nedum sermonum stet honos<sup>4</sup> et gratia vivax.  
 Multa renascentur quæ jam cecidere; cadentque, 70  
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,  
 Quem penes<sup>5</sup> arbitrium est et jus et norma loquendi.  
 Res gestæ regumque ducumque, et tristia bella,  
 Quo scribi possent numero<sup>6</sup> monstravit Homerus.

riente. <sup>1</sup> *Ut sylvæ*, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo; y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen y están en su vigor. <sup>2</sup> *Sive Neptunus*, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. <sup>3</sup> *Iniquum frugibus*, perjudicial á los sembrados. <sup>4</sup> *Nedum honos*, mucho ménos durable será la hermosura y gracia de las palabras. <sup>5</sup> *Quem penes*, que es el árbitro, juez y norma del lenguaje. <sup>6</sup> *Quo numero*, en qué especie de verso...

tener las palabras nuevas para su legitima introduccion es la analogia, proporcion y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo y el uso corriente.

*Ut sylvæ*, esto es, *ut folia mutantur in sylvis in annos pronos*.

*Sive receptus*, en el año 717 Agripa, te orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

*Vicinas urbes*, Augusto hizo desecar las lagunas Pontinas en el Lacio por medio de un canal de 15 millas por donde desagassen en el mar; y haciendo álit aquel terreno, producía

trigo que se llevaba á las ciudades de Setia, Priverno y Terracina.

*Seu amnis*, tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro.

PRECEPT. VIII. *Res gestæ*, en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mencion de cuatro géneros de versos, heroico, elegiaco, yambico y lirico

*Numero*, los Latinos por número entendian unas veces lo que se llama pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aqui estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas épicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro

- Versibus impariter junctis querimonia primum, 75  
 Post etiam inclusa<sup>1</sup> est voti sententia compos.  
 Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,  
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.  
 Archilochum proprio rabies armavit iambo. 80  
 Hunc socci<sup>2</sup> cepere pedem, grandesque cothurni  
 Alternis aptum sermonibus, et populares  
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.  
 Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,  
 Et pugilem vectorem, et equum certamine primum, 85  
 Et juvenum curas, et libera vina<sup>3</sup> referre.  
 Descriptas servare vices<sup>4</sup>, operumque colores,  
 Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?  
 Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?  
 Versibus exponi tragicis res comica non vult:  
 Indignatur item privatis ac propè socco 90

<sup>1</sup>*Querimonia inclusa*, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y después también los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. <sup>2</sup>*Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. <sup>3</sup>*Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. <sup>4</sup>*Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema...

piño; mas debe advertirse que no todo exámetro es heroico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heroicos; el heroico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes é ilustres.

*Impariter*, exámetro y pentámetro; aquel de seis piés, y este de cinco.

*Archilochum*, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos los que nosotros sátiras.

*Socci*, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el colurno ó borcegui los trágicos, el cual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófoles.

*Musa dedit*, Orfeo fué el primer poeta lírico, á quien siguieron Pin-

daro, Alceo, Safo, Anacreonte y Horacio.

*Libera vina*, estas son las odas llamadas báquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composición, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la acción se mueven los afectos.

*Operumque colores*, es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heroico, lo satírico tienen su estilo propio y característico por el que se distinguen. En esto faltan frecuentemente nuestros poetas castellanos, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan los estilos y lo que aquí llama Horacio *colorido*.

- Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.  
 Singula<sup>1</sup> quæque locum teneant sortita decentem.  
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,  
 Iratusque Chremes<sup>2</sup> tumido delitigat ore,  
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri 95  
 Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,  
 Projicit ampullas<sup>3</sup> et sesquipedalia verba,  
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.  
 Non satis<sup>4</sup> est pulchra esse poemata; dulcia sunt,  
 Et quodcumque volent, animum auditoris agunto. 100  
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent  
 Humani vultus<sup>5</sup>. Si vis me flere, dolendum est  
 Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,  
 Telephe, vel Peleu: malè si mandata loquëris,  
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105  
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;  
 Ludentem<sup>6</sup>, lasciva; severum, seria dictu  
 Format enim natura<sup>7</sup> prius nos intus ad omnem

<sup>1</sup>*Singula*, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte. <sup>2</sup>*Chremesque iratus*, y Crèmes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. <sup>3</sup>*Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasión los corazones de los espectadores. <sup>4</sup>*Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. <sup>5</sup>*Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así también llora con los que lloran. <sup>6</sup>*Ludentem*, al divertido chistosos. <sup>7</sup>*Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos segun las situa-

*Cœna Thyestæ*, Atreo dió á Tieste á comer en un convite á su hijo.

*Interdum*, aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

*Chremes*, un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

*Telephe*, á Telefo y Peleo los introduce Eurípides en sus tragedias implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevación y decoro, pues el primero

era hijo de Hércules y rey de Misia, y Peleo padre de Aquiles.

*Sesquipedalia*, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

*Dulcia*, el fin de la poesía es deleitar y mover.

*Si vis*, aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasión que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

- Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,  
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit; 410  
Pòst effert animi metus interprete linguâ.  
Si dicentis erunt fortunis<sup>1</sup> absona dicta,  
Romani tollent equites peditesque cachinnum.  
Intererit multùm Davusne<sup>2</sup> loquatur, an heros;  
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ 415  
Fervidus<sup>3</sup>; an matrona potens, an sedula nutrix,  
Mercatorne<sup>4</sup> vagus, cultorne virentis agelli;  
Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.  
Aut famam sequere<sup>5</sup>, aut sibi convenientia finge.  
Scriptor. Honoratum si fortè reponis<sup>6</sup> Achillem, 420  
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer  
Jura neget<sup>7</sup> sibi nata, nihil non arroget armis.  
Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino;  
Perfidus Ixion; Io vaga; tristis Orestes.  
Si quid inexpertum scenæ committis<sup>8</sup>, et audes 425  
Personam formare novam, servetur<sup>9</sup> ad imum,  
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.

ciones. <sup>1</sup>Fortunis, á la situacion del actor. <sup>2</sup>Davus, un esclavo ó un héroe. <sup>3</sup>An fervidus, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. <sup>4</sup>Mercatorne, ó un mercader que anda de feria en feria. <sup>5</sup>Aut sequere famam, ó sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga. <sup>6</sup>Si reponis, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. <sup>7</sup>Neget, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. <sup>8</sup>Si quid committis, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado. <sup>9</sup>Servetur, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo.

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.  
PRECEPT. X. Intererit, en las personas deben considerarse estas cosas, á saber: estado, profesion, método de vida, y el país donde nacieron.

Davus, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones han puesto erradamente divus.

Colchus, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de

Colquide eran montaraces, los Asirios afeminados, los Tebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Seria cosa muy ridicula pintar muelles y afeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistaron la España, y á Wiliza capitán esforzado.

- Difficile est<sup>1</sup> propriè communia dicere: tuque  
Rectius Iliacum carmen deducis in actus,  
Quàm si proferres ignota indictaque primus. 430  
Publica materies<sup>2</sup> privati juris erit, si  
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;  
Nec verbum verbo curabis reddere, fidus  
Interpres; nec desilies imitator<sup>3</sup> in arctum,  
Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 435  
Nec sic incipies, ut scriptor<sup>4</sup> cyclicus olim:  
Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.  
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?  
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.  
Quantò rectius hic qui nil<sup>5</sup> molitur ineptè! 440  
Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ

<sup>1</sup>Difficile est, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada, que ser el primero que saques á representar historias inauditas y de que nadie ha hablado. <sup>2</sup>Publica materies, un asunto tratado ya por otros, le háras peculiar tuyo si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. <sup>3</sup>Nec imitator, ni te meterás con una imitación servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. <sup>4</sup>Ut scriptor, como el poeta romanero: Voy á cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra. <sup>5</sup>Qui nil, que arregla todo su plan juiciosamente...

Propriè communia, esto puede tener varios sentidos: ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó á los personajes de pura invencion costumbres tan particulares que los distinguan.

PRECEPT. XI. Publica, del modo de imitar á los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hincado.

Orbem, orbis puede significar el orden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado Epicus Cyclicus, que contenia la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises

á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

Nec desilies, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita y el orden que dieron á sus asuntos.

Proferre, tiene aqui dos sentidos: ó ir delante, ó volver atras.

Cyclicus, este poeta se cree que era Estasio, autor de la pequeña Iliada, el que observa el orden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte; ó los poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Ciclico

Qui nil molitur, á saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Góisea con admirable orden.

Dic, estos dos versos están imi-

*Qui mores hominum multorum vidit et urbes.*  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat<sup>1</sup>, ut speciosa dehinc miracula promat<sup>2</sup>,  
 Antiphatem, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim. 445  
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat<sup>3</sup>, et in medias res,  
 Non secus ac notas a auditorem rapit<sup>4</sup>, et quæ  
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit; 450  
 Atque ita mentitur<sup>5</sup>, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet inum.  
 Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi  
 Si plausoris eges<sup>6</sup> aulæa manentis, et usque  
 Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat, 455  
 Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores.

<sup>1</sup> *Non cogitat*, no intenta dar lumbre y despues humo. <sup>2</sup> *Ut promat*, para sacar de alli monstruos pasmosos. <sup>3</sup> *Semper festinat*, se da prisa á llegar al desenlace. <sup>4</sup> *Et rapit*, y al medio de los lances arrebatada á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demas, y dejando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre manejándolos. <sup>5</sup> *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. <sup>6</sup> *Si eges*, si deseas que el espectador te aplauda, y que se espere.

tados del principio de la Odisea de Homero.

*Non fumum*, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

*Antiphatem*, Antifates, rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

*Scyllamque*, Escila y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La fabula es que Circe convirtió á Escila, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en

otro monstruo que todo lo tragaba.

*Ab interitu*, aqui critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del héroe.

*Posse nitescere*, hay infinitos asuntos que, por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen.

*Tractata*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustradas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

*Donec cantor*, una persona de coro, acabado que era el drama, decía: *Plaudite, abite*.

Mobilibusque decor naturis dandus<sup>1</sup> et annis.  
 Reddere qui voces jam scit puer et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram  
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas. 160  
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis canibusque, et aprici gramine<sup>2</sup> campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper<sup>3</sup>,  
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,  
 Sublimis<sup>4</sup>, cupidusque, et amata relinquere pernix 165  
 Conversis studiis<sup>5</sup>, ætas animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori;  
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.  
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd  
 Quærit<sup>6</sup>, et inventis miser abstinet, ac timet uti; 170  
 Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat;  
 Dilator<sup>7</sup>, spe longus, iners, avidusque futuri,  
 Difficilis<sup>8</sup>, querulus, laudator temporis acti  
 Se puero, censor castigatque<sup>9</sup> minorum  
 Multa ferunt anni venientes comoda secum, 175  
 Multa recedentes adimunt: ne fortè seniles  
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,  
 Semper in adjunctis ævoque morabimur<sup>10</sup> aptis.  
 Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.

<sup>1</sup> *Decorque dandus*, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. <sup>2</sup> *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. <sup>3</sup> *Asper monitoribus*, enójase con los que le dan consejos, preve tarde lo que le sería útil. <sup>4</sup> *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que ántes amaba. <sup>5</sup> *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. <sup>6</sup> *Vel quòd quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. <sup>7</sup> *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. <sup>8</sup> *Difficilis*, de mal humor. <sup>9</sup> *Castigatque*, y martillo de los mozos. <sup>10</sup> *Morabimur*, nos detendremos

*Gramine*, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

*Spe longus*, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son difíciles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

*Anni venientes*, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

PRECEPT. XIII. *Aut agitur*, debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben represen-

- Segnius irritant animos demissa per aurem<sup>1</sup>,  
 Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ  
 Ipsesibi tradit spectator. Non tamen intus  
 Digna geri promes in scenam; multaque tolles  
 Ex oculis, quæ mox narret facundia<sup>2</sup> præsens.  
 Ne pueros coram populo Medea trucidet,  
 Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus;  
 Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem.  
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus<sup>3</sup> odi.  
 Neve minor, neu sit quinto productior actu  
 Fabula, quæ posci vult<sup>4</sup>, et spectata reponi.  
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus<sup>5</sup>  
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret<sup>6</sup>  
 Actoris partes chorus officiumque virile  
 Defendat<sup>7</sup>: neu quid medios intercinat actus,  
 Quod non proposito conducat et hæreat aptè.  
 180  
 185  
 190  
 195

en examinar las propiedades que convienen á cada edad. <sup>1</sup>*Demissa per aurem*, lo que entra por el oído hace en los ánimos ménos viva impresion. <sup>2</sup>*Quæ facundia*, que cuente despues el elocuente actor. <sup>3</sup>*Incredulus*, me da en rostro, y no lo creo. <sup>4</sup>*Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de vista. <sup>5</sup>*Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitare poder sobrenatural. <sup>6</sup>*Laboret*, se empeñe. <sup>7</sup>*Chorus defendat*, el coro hará con todo esfuerzo y eficacia el papel de un actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme y esté estrechamente

tarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, etc.

*In scenis*, escena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores: despues significó el lugar de la accion; y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

*Atreus*, Atreo, para vengarse de su hermano Tieste, degollo sus hijos, y se los sirvió en un convite.

*In avem Procne*, esta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fué convertida en golondrina.

*Cadmus*, Cadmo, fundador de Tébas, fué convertido en serpiente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*, el drama no tenga mas ni ménos de

cinco actos.

PRECEPT. XV y XVI. *Nec deus*, no se introduzca dios alguno si no fuese el lance tan difícil que no baste el poder humano: esto es, que no use el poeta de máquina ó favor de alguna deidad, si no fuere tal el nudo que no pueda desatarse sino por este medio.

*Nec quarta*, no hablen cuatro personas en la escena: puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar mas de tres: el cuarto puede hablar al pueblo, y, como dicen, *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*, cuál sea el oficio del coro.

*Chorus*, los antiguos llamaban coro un número de actores juntos

- Ille bonis faveatque, et concilietur amicis,  
 Et regat iratos, et amet peccare timentes:  
 Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem  
 Justitiam, legesque, et apertis otia<sup>1</sup> portis:  
 Ille tegat commissa, deosque precetur et oret,  
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.  
 Tibia non, ut nunc, orichalco vineta<sup>2</sup>, tubæque  
 Æmula, sed tenuis, simplexque foramine<sup>3</sup> pauco  
 Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque  
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu.  
 Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,  
 Et frugi<sup>4</sup>, castusque, verecundusque coibat  
 Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem  
 Latior amplecti murus, vinoque diurno  
 Placari Genius<sup>5</sup> festis impunè diebus,  
 Accessit numerisque modisque licentia major.  
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum  
 200  
 205  
 210

unida con el argumento. <sup>1</sup>*Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades. <sup>2</sup>*Vincta orichalco*, guardada con cercos de metal, y que compite en el sonido con el clarín. <sup>3</sup>*Foramine*, con pocos agujeros servia para sostener y acompañar los coros. <sup>4</sup>*Et frugi*, honrado, inocente y modesto. <sup>5</sup>*Genius (cœpit) placari*, y á beber y holgarse libremente á todas las horas del día con convites en las fiestas, la música y poesia adquirieron

en cierto puesto de la escena: hacían las veces de un actor. El principal, que se llamaba corifeo, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aqui sus oficios, que eran tres: hacer el papel de un actor, representar alguna cosa entre acto y acto, y suavizar con el canto y música el cansancio que podia haber causado la representacion.

*Et concilietur*, unase al buen amigo: otros leen *consilietur*, delibere, ó dé sabios consejos.

*Et portis*, en tiempo de paz se tenían las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

*Ille tegat*, que no manifieste los delitos que se hubieren cometido por

algunos sujetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

*Tibia non ut*, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de saúco, y aun de caña; tenia cuatro agujeros, y era de una pieza: pero despues se hizo de muchas unidas ó melidas unas en otras, remataba en labio como la trempeta, y le aumentaron los agujeros.

*Orichalco, orichalcum* no es aqui la mezcla de metales preciosos de que hablan los autores: y así no debe entenderse el laton ni el similor, sino cualquier metal.

Rústicus urbano confusus, turpis honeste <sup>1</sup>?  
 Sic priscae motumque et luxuriam addidit arti  
 Tibicen <sup>2</sup>, traxitque vagus per pulpita vestem. 215  
 Sic etiam fidibus voces crevere severis,  
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps <sup>3</sup>,  
 Ut iliumque sagax rerum, et divina futuri  
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.  
 Carmine qui tragico vilem certavit <sup>4</sup> ob hircum. 220  
 Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper <sup>5</sup>  
 Incolumi gravitate, jocosum tentavit; eò quòd  
 Illecebris erat et gratà novitate morandus  
 Spectator, functusque sacris <sup>6</sup>, et potus, et exlex

mayor libertad. <sup>1</sup>Turpis honesto, la gente grosera con la distinguida.  
<sup>2</sup>Sic tibicen, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan y un adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando un rozagante vestido. <sup>3</sup>Et facundia præceps, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles y á prever lo porvenir, no se diferenciò por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. <sup>4</sup>Qui certavit, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío. <sup>5</sup>Et asper, y siendo mordaz se probó á hacer reír sin detrimento de lo grave de la tragedia. <sup>6</sup>Functusque sacris, que volvía de sus sacrificios bien bebido, é in-

*Pulpita*, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

*Vestem*, á este vestido llamaban los Griegos *synna*, y era propio de las mujeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

*Fidibus*, la lira tenía al principio tres cuerdas, despues Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

*Sortilegis*, como los oráculos se sacaban por suertes, de aquí es que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sors* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

PRECEPT. XVIII Carmine qui,

del decoro que se debe guardar en las sátiras.

*Ob hircum vilem*, los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenía mayor aceptación se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

*Mox etiam*, los representantes salían con carátulas, barbas y piés de macho cabrío, remediando en el vestido y ademanes á los sátiros. Los Italianos tienen en sus comedias el arlequin ó parichinela, y nosotros al que llamamos gracioso, todos los cuales personajes remedan de algun modo á los sátiros de los antiguos.

Verum ita <sup>1</sup>risores, ita commendare dicaces  
 Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,  
 Ne quicumque deus, quicumque adhibebitur heros,  
 Regali conspectus in auro nuper et ostro,  
 Migret in obscuras humili sermone tabernas;  
 Aut, dum vitat <sup>2</sup>humum, nubes et inania captet. 230  
 Effutire leves indigna tragœdia versus,  
 Ut festis matrona moveri iussa diebus,  
 Intererit <sup>3</sup>Satyris paulum pudibunda protervis.  
 Non ego inornata et dominantia nomina solum,  
 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor <sup>4</sup>amabo: 235  
 Nec sic enitar tragico differre colori,  
 Ut nihil intersit Davusne, loquatur, et audax  
 Pythias, emuncto lucrata Simone <sup>5</sup>talentum;  
 An custos famulusque dei Silenus alumni.

capaz de atenerse á ley alguna. <sup>1</sup>Verum ita, pero así como convenirá introducir los fisonomías y mordaces sátiros, así tambien será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco antes, etc. <sup>2</sup>Aut dum vitat, ó queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. <sup>3</sup>Pudibunda intererit, estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaria, etc. <sup>4</sup>Non ego scriptor, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendría gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y que explicasen las cosas por lo claro. <sup>5</sup>Simone emuncto, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento...

*Ita vertere*, el carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Cíclope de Eurípides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

*Quicumque deus*, siendo la oposición de serio y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entónces cesa esta oposición.

*In obscuras*, esto es, que no hable el lenguaje de la gente infima. Alude á las fábulas tabernarias, en que entran personas plebeyas y de la pri-

mera distinción, á las que llamaban tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veían en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

*Nomina dominantia*, de las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho ménos obscena.

*Davus*, Davo, Pilius, y Simon son personajes de las comedias de Terencio.

*Silenus*, á Sileno le representaban



Ex noto fictum carmen sequar<sup>1</sup>, ut sibi quivis  
Speret idem; sudet multum, frustra que labore,  
Ausus idem: tantum series<sup>2</sup> junctura que pollet!  
Tantum de medio sumptis accedit honoris<sup>3</sup>!  
Sylvis deducti caveant, me iudice<sup>4</sup>, Fauni,  
Ne, velut innati triviis, ac pæne forenses,  
Aut nimium teneris juvenentur<sup>5</sup> versibus unquam,  
Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.  
Offenduntur<sup>6</sup> enim quibus est æquus, et pater, et res;  
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,  
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.  
Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,  
Pes citus<sup>7</sup>; unde etiam trimetris accrescere jussit  
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,  
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,

<sup>1</sup> *Sequar carmen*, la ficción (del poeta satírico) la sacaría yo de un asunto conocido. <sup>2</sup> *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. <sup>3</sup> *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. <sup>4</sup> *Me iudice*, por mi voto. <sup>5</sup> *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos ó injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. <sup>6</sup> *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. <sup>7</sup> *Pes citus*, pié rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese... nombre de trimetros...

viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición segun arte.

*Tantum series*, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Sylvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

*Immunda*, lo que dijo arriba *verla dominantia solùm*.

*Et pater*, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de

la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloquie el espondeo en los piés pares.

*Trimetris*, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pié yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis piés, como hacían entrar á cada dos piés en una medida ó compas, el uno para elevado, y el otro para el golpe armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,  
Spondeos<sup>1</sup> stabiles in jura paterna recepit  
Commodus et patiens; non ut de sede secundâ  
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acti  
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.  
In scenam missos magno cum pondere<sup>2</sup> versus,  
Aut operæ celeris nimium curâque carentis,  
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.  
Non quivis videt immodulata poemata iudex<sup>3</sup>;  
Et data Romanis venia est indigna poetis.  
Idcircone vager<sup>4</sup>, scribamque licenter? ut omnes  
Visuros peccata putem mea, tutus, et intra  
Spem veniæ cautus<sup>5</sup>? Vitavi denique culpam,  
Non laudem merui. Ves exemplaria Græca  
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.  
At nostri proavi Plautinos et numeros et  
Laudavere sales: nimium patienter utrumque  
Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos  
Scimus<sup>6</sup> inurbanum lepido seponere dicto,  
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.  
Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ

<sup>1</sup> *Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos hijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. <sup>2</sup> *Cum pondere*, cargado de espondeos. <sup>3</sup> *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. <sup>4</sup> *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos piés, ya otros. <sup>5</sup> *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. <sup>6</sup> *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia

*De sede secundâ*, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié yambos.

*Nobilibus*, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso yámbico por descuido ó ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la con-

descendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

*Plautinos*, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el numero de espondeos y dactilos hizo desaparecer la armonía del verso.

*Legitimum*, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los piés métricos; así como el oído juz-